

Igor Shodnitzkyi

## ERWIN MESSMER – VIELSEITIGES TALENT



Foto Ayse Yavas

Dieses Mal, liebe Leserinnen und Leser, möchte ich Ihnen einen Mann vorstellen, der viele Talente besitzt: einen Dichter, einen Prosaschreiber, einen Essayisten, einen Musiker, der perfekt Orgel, Klavier und Klarinette spielt. Diese Person, unser Zeitgenosse — Erwin Messmer — ist in Europa, insbesondere im deutschsprachigen Raum europäischer Länder, gut bekannt.

Erwin Messmer wurde 1950 im Dorf Staad am Bodensee nahe der Stadt Sankt Gallen in der Schweiz geboren. Vielleicht war es die Schönheit des Bodensees und der Schweizer Alpen, die eine so positive Wirkung auf den kleinen Erwin hatte und seine musikalischen, schriftstellerischen und dichterischen Talente formte.

Er besuchte das Gymnasium in Appenzell und studierte anschließend Philosophie und Germanistik an der Universität Freiburg im Uechtland, Schweiz. Gleichzeitig erlangte er Lehrdiplome für Klavier und Orgel und ein Konzertdiplom für Orgel. Anschließend begann eine intensive Konzerttätigkeit als Organist und spielte zahlreiche Rundfunk- und CD-Aufnahmen ein. Tourneekonzerte führten ihn nach Deutschland, Norwegen, Österreich, Italien, Rumänien, Tschechien, Brasilien, Neuseeland und in die Slowakei.

Bis 2012 war er als Lehrer am Konservatorium Freiburg tätig. Erwin Messmer war bis 2015 Organist an der Evangelisch-reformierten Kirche Bümpliz und leitete dort auch die Konzertreihe „Bümplizer Orgelserenaden“. Gleichzeitig verfasste er stets Gedichte, Prosawerke, Essays und Buchrezensionen, die in Anthologien, Zeitungen und Zeitschriften veröffentlicht wurden.

Erwin Messmers Gedichte wurden in 13 Sprachen übersetzt und veröffentlicht: Französisch, Italienisch, Spanisch, Slowakisch, Ukrainisch, Rumänisch, Russisch, Slowenisch, Norwegisch, Arabisch, Hebräisch, Isländisch und Gaelisch.

Lesungen in der Schweiz, in Deutschland, Österreich, Italien, Frankreich, und in der Slowakei.

Erwin Mesmer hat in zahlreichen Literaturzeitschriften im In- und Ausland publiziert und an Festivals in der Schweiz, Deutschland, Israel, Rumänien und der Ukraine teilgenommen.

Er hat 5 CDs mit Orgelmusik, 1 CD mit Gedichten, 13 Gedichtbände publiziert, sowie das das Buch „Kennst Du das

Gedicht. Im Dialog mit Gedichten“, das er gemeinsam mit Urs Frauchiger verfasste.

Eine Auswahl von Erwin Messmers Gedichten ist auch in der zweisprachigen (deutsch/rumänisch) Gedichtsammlung „Die Kuh von Gampelen / Vaca din Gampelen “ enthalten. Verlag „Biblioteca Revistei Familia“, Oradea (Rumänien).

Zuletzt, im Jahr 2022, erschien in Rumänien eine Gedichtsammlung „Unde gresc poesii“ mit einem Nachwort von Zorin Diaconescu. Dieses Buch enthält eine Gedichtsammlung von Andreas Saurer, Erwin Messmer und Andrea Maria Keller, übersetzt ins Rumänische von Radu Țuculescu. Verlag „Galaxia Gutenberg“, Tirgu-Lepus (Rumänien).

Und bereits im Jahr 2024 warten wir und freuen wir uns auf die Veröffentlichung von Erwin Messmers neuem Gedichtband „Drehbuch der Träume. Gedichte“ im Verlag Edition 8, Zürich, Schweiz.

Erwin Messmer ist Mitglied des Berner Organistenverbandes (BOV), des Zentralschweizerischen Schriftstellerverbandes (ISSV), des Berner Schriftstellervereins (BSV) und des Schweizer Autorenverbandes (AdS).

Erwin Messmer ist außerdem Vorstandsmitglied des IDI – dem Internationalen Dialektinstitut.

2009 wurde E. Messmer für „Die Kuh von Gampelen /Vaca din Gampelen“ mit einem Buchpreis beim Internationalen Literaturfestival in Sighet, Rumänien, ausgezeichnet.

2011 wurde er Preisträger der Internationalen Trophäe „Ars Maris“ des Kulturfestivals „Ars Maris“ in Regin, Rumänien.

Trotz seiner musikalischen, dichterischen und literarischen Leistungen bleibt Erwin Messmer ein äußerst bescheidener Mensch und versteht sich als gewöhnlicher, durchschnittlicher Kulturarbeiter. Er denkt, dass er manchmal übertrieben gelobt wird. «Wie man in der Schweiz sagt: Manchmal loben sie mich über den grünen Klee», sage er lachend. Er begründet und erklärt seine zahlreichen Erfolge und Auszeichnungen in Musik, Konzerttätigkeit, Poesie und Schreiben damit, das er „auf vielen Hochzeiten tanzt“ und fügt hinzu, dass „dabei immer die Gefahr besteht, etwas Wichtiges zu vernachlässigen oder sogar zu verpassen.“

Außerdem ist Erwin Messmer ein mutiger Mann. Denn nicht jeder Bürger der komfortablen Schweiz möchte ins „Kriegsland“ – ein Land des Krieges – Ukraine kommen. Der Mut ist die Eigenschaft, die wir Ukrainer in diesen für uns schwierigen Zeiten am meisten an den Menschen schätzen. Ich möchte hinzufügen, dass Erwin Messmer nicht nur selbst zu uns nach Czernowitz gekommen ist, sondern auch seine Poesie mitgebracht hat. Er las im September 2023 am Literaturfestival Meridian in Czernowitz. Ich hoffe aufrichtig, dass dieser Dichter und Musiker nach dem Krieg mit seinen Orgel- und Klavierkonzerten zu uns kommt.



Erwin Messmer (rechts) und Igor Shodntzkyi in Czernowitz im Jahr 2023

Ein weiteres Merkmal von Erwin Messmer, das ich hervorheben möchte, ist seine große Arbeitsfähigkeit. Es ist schwer sich vorzustellen, wie viele Bände unseres „Bukowinischen Journals“, das Sie, liebe Leserinnen und Leser, in Ihren Händen halten, mit einer vollständigen Sammlung von Gedichten, Prosawerken, Essays und Artikeln in Zeitungen und Zeitschriften gefüllt werden könnten. Und wie viele Stunden ununterbrochene Wiedergabe haben seine fünf Musik-CDs und die Poesie-CD? Ich könnte eine sehr lange Zeit auflisten. Nicht umsonst sagt man, dass Talent besteht aus 1% Geschenk von Gott und 99 % unermüdlicher Arbeit. Es sollte hinzugefügt werden, dass es Erwin Messmer neben der Arbeit an seinem

musikalischen und schriftstellerischen Werk gelang, zusammen mit seiner arbeitenden Frau zwei Kinder großzuziehen: eine Tochter und einen Sohn.

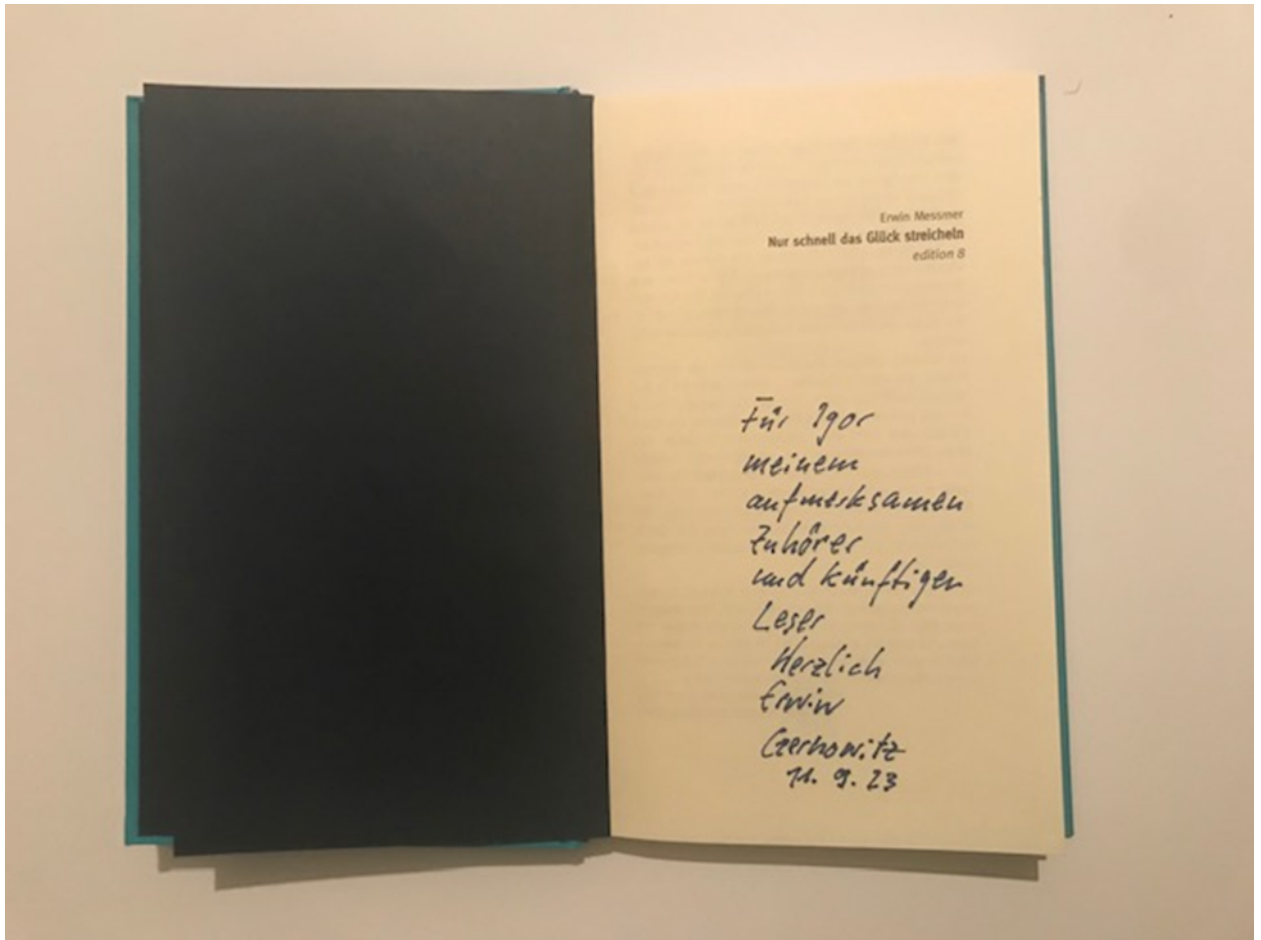
Manchmal kommt es mir so vor, als ob jemand, der so viel und kreativ arbeitet, einfach erschöpft sein muss und nicht einfach als Romantiker bezeichnet werden kann. Doch Erwin Messmer blieb bis heute ein großer Romantiker. Um dies sicherzustellen, genügt es, einige seiner Gedichte zu lesen, die ich speziell für Sie, liebe Leserinnen und Leser des „Bukowinischen Journals“, übersetzt habe. Die von mir ausgewählten Gedichte aus seiner Gedichtsammlung „Nur schnell das Glück streicheln“ sind in der Form „weißer Gedichte“ verfasst und daher habe ich die Übersetzung möglichst nahe am Stil von Erwin Messmer gehalten.

## **Gedichte von Erwin Messmer**

### **übersetzt von Igor Schodnitzki**

Mir gefielen die Gedichte im japanischen Hoku- oder Haiku-Stil, den Erwin Messmer nebst der freieren modernen Form manchmal benutzt, natürlich in der Deutschen Sprache. Deshalb habe ich sechs solcher Gedichte ausgewählt und für Sie übersetzt. Hoku (Haikus) halten sich formal an folgende Regeln: 1 (ein) Gedicht in 3 (drei) Zeilen pro ganze Seite, wovon die erste und die dritte Zeile aus 5, die zweite aus 7 Silben besteht. Aber das japanische Volk soll mir und dem Verfasser des deutschen Hoku (Haikus), Erwin Messmer, verzeihen, dass ich die Gastfreundschaft des „Bukowinischen Journals“ nicht zu sehr strapazieren kann und deshalb die Übersetzung von 6

(sechs) Gedichte abdrucken werde , nacheinander auf einer Seite.



\*\*\*

**Nach zwanzig Tagen**

**Regen jäh der Goldregen**

**Es regnet weiter**

\*\*\*

**Vergilben ist schön**

**Sieh den Haselstrauch! Langsam**

**vergelbt sich sein Grün**

\*\*\*

**Farbenfresser Herbst  
du mit deinen Rostzähnen  
frisst dich selber auf**

\*\*\*

**Im kahlen Geäst  
golden besonnt die Äpfel  
Vorweihnachtskugeln**

\*\*\*

**Flockenleicht webt sich  
die weiße Decke über  
den Tiefschlaf der Nacht**

\*\*\*

**Schneeglöckchen güggeln  
- eine Unverfrorenheit -  
durch die Schneedecke**



Übersetzung – Переклад:

\*\*\*

**Через двадцять днів  
Дощу раптом золотий дощ  
Продовжує дощити**

\*\*\*

**Пожовтіння є гарним  
Бачиш кущ ліщини! Повільно  
жовтіє його зелень**

\*\*\*

**Пожирачка кольорів осінь  
ти іржавими зубами  
з'їдаєш себе сама**

\*\*\*

**У голих гілках  
золоті осяяні сонцем яблука  
передріздвяні кульки**

\*\*\*

**Легка як пластівці  
сплітається біла ковдра  
над глибоким сном ночі**

**\*\*\***

**Проліски хихікають  
— одне нахабство —  
через снігову ковдру**

Notiz:

\*Hoku oder Haikus (japanisch 俳句, はいく) ist ein traditionelles Genre der japanischen Lyrik, ein dreizeiliges Gedicht ohne Reime. Dieses Haiku-Genre entstand im 16. Jahrhundert in Japan aufgrund der Entwicklung der städtischen Kultur. (Wikipedia). Alle oben genannten Gedichte wurden von Igor Schodnitzki übersetzt.

***Alle oben genannten Gedichte wurden von Igor Schodnitzki übersetzt.***

***Alle Übersetzungen aus der Deutschen in die Ukrainische Sprache und alle Übersetzungen aus der Ukrainische Sprache in die Deutsche Sprache hat der Autor Igor Schodnitzki gemacht.***

***Alle Rechte vorbehalten.***

***Alle Nachdrucke und öffentlichen Wiedergaben ohne Genehmigung des Autors sind verboten .***

**Bitte senden Sie alle Rückmeldungen und Vorschläge an die folgende E-Mail-Adressen:**

**<[shodnytskyi.igor@bsmu.edu.ua](mailto:shodnytskyi.igor@bsmu.edu.ua)> und**

<[drmsi2022@bsmu.edu.ua](mailto:drmsi2022@bsmu.edu.ua)>.

**Mobile Telefon: + 38 050 757 47 09.**